

XXI SEMINARI SOBRE LA TRADUCCIÓ A CATALUNYA

TRADUCCIÓ i AUTORIA

Dissabte, 2 de març de 2013

Sala Oriol Bohigas – Ateneu Barcelonès
Carrer de la Canuda, 6, 2n
Barcelona

TRADUCCIÓ i AUTORIA

9.45 h Recepció i acreditació dels assistents

10.15 h **«De tot hi ha a la vinya del Senyor»**
Conferència de Joan Sellent

Presenta: Guillem-Jordi Graells

11.15 h **Drets morals, ideologia i traducció**
Entrevista d'Anna Casassas
a Dolors Udina i Pau Vidal

12.15 h Cafè

12.45 h **Quin és el meu original?**
Amb: Joan Francesc Mira i Casterà
Lluís Comes i Arderiu
Pau Joan Hernàndez

Modera: Rosa Agost

14.15 h Clausura del Seminari

ROSA AGOST. Doctora en Traducció i Interpretació (1996) és professora titular del Departament de Traducció i Comunicació de la Universitat Jaume I i des de 1993 és traductora de textos audiovisuals i de divulgació científica. Actualment, és també la degana de la Facultat de Ciències Humanes i Socials d'aquesta universitat. És autora de nombrosos articles i diversos llibres sobre traducció audiovisual com *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes* (Ariel, 1999), *Screens we live by: An updated insight into audiovisual translation research* (Bahri Editions, New Delhi, 2011), entre d'altres.

ANNA CASASSAS. Barcelona, 1958. És llicenciada en dret. Durant un temps exercí com a advocada però ho va deixar per dedicar-se exclusivament a la traducció del francès i de l'italià al català. Ha traduït més de vuitanta títols d'autors tan destacats com Honoré de Balzac, Victor Hugo, Carlo Collodi, Italo Calvino, Erri de Luca, Claudio Magris, Iréne Némirovsky, Tahar Ben Jelloun, Marcel Proust, etc.

LLUÍS COMES i ARDERIU. Sabadell, 1952. Traductor literari des de 1984. Ha traduït una vintena de llibres com *La dama de blanc* i *La pedra lunar* de Wilkie Collins i *L'alcalde de Casterbridge*, de Thomas Hardy. Traductor, ajustador i lletrista audiovisual amb més de cinc-centes obres traduïdes com les sagues de Harry Potter i El Senyor dels Anells, Hamlet, Tintín, etc. Professor del Màster de Traducció Audiovisual de la UAB i de la UPF. Ha impartit cursos de traducció audiovisual als professionals del doblatge d'Euskal Telebista i d'IB3.

GUILLEM-JORDI GRAELLS. Terrassa, 1950. És autor d'obres teatrals, traductor, adaptador i dramaturg de gairebé mig centenar d'espectacles. Ha estat professor universitari i ho és a l'Institut del Teatre, on ha tingut diverses responsabilitats, fundador de l'Aula de Teatre de la Universitat Pompeu Fabra i director del Teatre Lliure, on ara és membre de la junta de govern de la Fundació Teatre Lliure. També ha escrit guions

de ràdio, televisió i cinema i ha publicat diversos llibres de temes teatrals i literaris, a més de les seves obres i traduccions. Actualment és president de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana.

PAU JOAN HERNÀNDEZ. Barcelona, 1967. Novel·lista, poeta, traductor i crític literari. Com a traductor (de català, castellà, gallec, èuscar i francès) ha publicat uns cent setanta llibres i ha col·laborat regularment amb el Festival Internacional de Poesia de Barcelona i amb el Festival Internacional de Trobadors i Joglars de Granollers, en tots dos casos com a traductor de poetes gallecs i bascos. Ha figurat dues vegades a les llistes d'honor de l'IBBY com a traductor del francès i del gallec.

JOAN FRANCESC MIRA. València, 1939. Escriptor, traductor, antropòleg i hel·lenista, és un dels referents centrals de la literatura catalana contemporània. Entre les seves nombroses obres destaquen l'assaig *Crítica de la nació pura* (1984) i les novel·les *Viatge al final el fred* (1984), *Els treballs perduts* (1989), *Borja Papa* (1996), *Purgatori* (2002) o *El professor d'història* (2008). Entre les seves traduccions destaquen especialment les versions de la *Divina Comèdia*, de Dante Alighieri (2000) i la dels *Evangelis* (2004). Ha estat guardonat amb nombrosos premis com la Creu de Sant Jordi (1991) i el Premi d'Honor de les Lletres Catalanes (2004), entre d'altres.

JOAN SELLENT. Castellar del Vallès, 1948. És traductor literari i professor de traducció de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB des de 1993. Traductor celebrat de Shakespeare, ha traduït també autors com Willa Cather, Salman Rushdie, Paul Auster, Henry James, Noah Gordon, H. G. Wells o Charles Dickens. Ha estat guardonat amb el Premi Ciutat de Barcelona 2006 de Traducció en Llengua Catalana i amb el Premi de la Crítica Teatral de Barcelona 2007-08.

DOLORS UDINA. Barcelona, 1953. És traductora literària i professora de traducció de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB des del 1998. Ha estat editora de la versió catalana de la revista digital *The Barcelona Review* del 2000 al 2005 i ha publicat articles de tema literari a La *Vanguardia*, *El País*, *Diario de Mallorca*, *Transversal*, *Vasos Comunicantes*, *Quaderns de Traducció* i *Reduccions*. Entre els autors que ha traduït hi ha J. M. Coetzee, Toni Morrison, Raymond Carver, Nadine Gordimer, J. R. R. Tolkien o Jane Austen. L'any 2009 va rebre el Premi Esther Benítez de Traducció.

PAU VIDAL. Barcelona, 1967. És filòleg, escriptor i traductor. Ha publicat *En perill d'extinció* (Empúries, 2005), *El catanyol es cura. Interferències castellà-català* (Barcanova, 2012) *Homeless* (Empúries,2003), *Aigua bruta* (Empúries, 2007), *Fronts oberts* (Empúries, 2012). Ha traduït autors com Andrea Camilleri, Antonio Tabucchi, Roberto Saviano o Erri De Luca. Ha guanyat el premi Jaume Vidal Alcover de traducció 2011-2012, el premi Documenta 2002 i el Marian Vayreda 2011, entre d'altres.

PREINSCRIPCIÓ
(obligatòria, places limitades)

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)
c/ Canuda, 6, 5è (Ateneu Barcelonès)
08002 Barcelona Tel. 93 302 78 28
aelc@escriptors.cat www.escriptors.cat

Matrícula:
–Socis AELC, estudiants de les Facultats de Traducció i socis de l'Ateneu Barcelonès: gratuïta
–Altres: 8 euros (es faran efectius el mateix dia del Seminari)
Posteriorment es lliurarà un certificat d'assistència

Lloc del Seminari:
Sala Oriol Bohigas – Ateneu Barcelonès
Carrer de la Canuda, 6, 2n pis Barcelona